

1. arsta hens na kamp foggelin rentaban of
hebzaskrik
2. mankameroet istabluma gon gi. tr
3. te. geswordex spinaze ale. nox ma^m of mimesines
4. spo. ja rxenzwo. dr warak (van mensen gezegd
bv. zielastex imas)
5. updaskip kre. gaza elij vashimelt bōwat
6. da toman hinsplinter inzavriyer
(hier wordt niet dan gezegd; dit wel in heds dan
timberman)
7. dashipar laekta xantipanaf
8. Indafabrik isniksts xi. n
9. kum is hi: dr mankintja (kind nog klein,
grooter wordt het manjvink of darska)
10. kastolein brendis fi: dr gls: as bi: dr
|| dombas. het hoofd bv. van het gezin || in plaats
van gls: as ook poetjes || -glas. shes || smotja
sne. val ||
11. gemustonres twekilos of fir pont kruks
breng || kruks = kleine rure pruimen || nimdat mef
of mukato. s brenj ||
12. xahema mitaronre: va driliter we: in
actxodrunks of actxoro. pa
13. he: drax. i go minaklipol - he: wama
naxslon minaklipol
14. ikhe xandkni. gazi. n || mv. knijas of knijall
15. vastlo. vort wort nif. l mer gaha. wa
16. ikbenma^m ble: i of ikremar ble: i da. kni
mihali megogn ben || bent ma^m ble: i dagzni
megogn bent ||
17. ik hegat of het ni god in wa^m
18. wi hegstan godan - dandijs didir onkempt
19. spin - spinaweba of spinagewe. af - ma spinakop
|| ma spinakop ook een raampje van deze vorm (D) ||
20. pat - mits (oorspronkelijk deze woorden door elkaar gebruikt) -
ban of skeik. bona. wt - - wa. ej || da b. m. - weiland
langs de Dommel, toponiem t. x. b. int || tdrisk of
- dondris = weiland vlak bij de boerderij || - padster. a.
(mv. sty. l) - hex || m ro. w hex = slecht onderhouden
hex || - kirkbil en kirkfors - na vliender (dit de gewone
benaming) - na xomaro. gal (dit enkele keer voor citroengel) ||
21. di ke. ral of vent (dit minachtend) makte als ant
fæ. xta || da hit weralt ||
22. Iksalu kroktjes xe. va || kro. ts = grote kralen ||
23. enjolant lo. fo. ol a. u wske. op avbreker
24. he: i zis oit xabe. ta (geen beet gebruikt) || he: i zis
oit xaval = hij is eens een keer gevallen ||
25. qivis twe. ja bre. jste. n - brisar - da bristos
26. dab. rlt da stidur nimir
27. dijmins le. ft azana gro. stamener of he:
hegot fort azanvis intwater
28. dandy. vol isni indanhimal gable. va
29. da skoljyn xen midamistar noda ze gawe. st
|| da skolke. indar ||
30. ikantx nikuma varda. klo. z ben
31. da kuj of da besta drinkxars sop. fanle. xandamel
(ww. sopra) || brisar is verkleinwoord van beesten ||
32. he: i kani gonweraka - he: i hegot inzonke. a.
|| he: i hatx zo. s n pient = pijn, maartantje. dn -
koep. n - ook pe. n inzonla. na = lendenen ||
33. keti s mast. el indijambesm
34. ne. ja - mita ke. gels worter nimir gesplit
of dor wort nimir gake. gelt || b. gels = bangel.
dandu. wl = de handboog ||
35. he: rex - ikhew altwi kira gazu. pa
36. dipe. dr isnirep - da pitjes xenex wit
37. xoren notla. nt of natfelt (= naar het bouwland)
|| he: i stfelt in = hij is een wandelingje maken door
zijn akkers en weiden ||
38. xahita m yrst fanzangelt afxhalapa || upxamakt ||
|| upma. kai ||
39. he: i zalt noit we. it of wet brenj
40. xis da heloft fandera ma kuet
41. da mins mut far xonwe. if upkuma || da mins = de
echtgenoot || onkelwefha vndoran a. " wat = het is
een flink vrouwtje voor haar leeftijd ||

42. Indadumel zwema is xevs. or lek
 43. he. i hi vph. lprots 1ndati sta. rakis
 44. weli mutr dor danheft fanheba en geli
 dändar
 45. haelpis dab et vpfata (om het te verplaatsen)
 // heftabet is me. j vp (om het hoger te zetten) //
 46. Ðn xamet solder iso væt aranvareka
 47. xispris. yna wist wetst kan - twaren wedijshap
 48. dembomkweker xaldombo. m grivija // en grivij =
 een ent //
 49. maktyst dzo. m ma. istuw (fruiten met
 kozijnen), bruten zijn da. loe. ka, da. bleinda (dit
 niet veel gebruikt), da. fensors.
 50. tklept frds ysts mrs - da. lesta mrs - tlof
 // loe. jo gebeurt een halfuur voor het begin, klept
 10 minuten voor het begin van de kerkdienst //
 51. bedaspra. j - kirkforsendril - vdt spra. j - oet-
 spra. j - vdt bra. j (weiniggebruikt) - oetbra. j -
 klo. m. ka // bra. j van een huid // - mæs breka-
 mæm boteram sm. ro (een boterham bestaat uit
 twee plakken) // boter - boter - botra = karnen //
 52. di vrs. "w hidar ho. r aflo. ts knips // da. we. f
 zou hier getuigen van minachting //
 53. zena of xan va. jor hitnm res jo. "r lan nro
 sho. af sta. gon
 54. ikhetnm affero. jor im nxslo. "t lanstuaten
 trqsn
 55. vdo. lmo. lta zidani vph. l inde strek
 56. a. ridapsta of stæ. ns (geglazuurde voorinmaak) zeni
 vph. l want // mstæ. ns poctja //
 57. da. brotplayk sti bedano. vrs - tphy. r
 58. imart ixt nux ta ha. "w amts kats (= kinder-
 spel) // katsba. l //
 59. di kars giftm helderlixt - is nani
 60. he. i trukat part onxenstart // he. i vi. tot part
 berxenstart - hij parkte het paard bij zijn staart //
 61. tutartet kwa. molageli hi. r elokjo. "r vph. dr
 keramis
62. da. po. rter xi n da. mxa. livane volmakiis
 63. ga. x. t mawel mar gænt niks tegoms
 ook mar gænt net of xamni sa. xt
 64. da. zwala. wa. xals wer ga. "taruxkuma of varimkuma
 65. gæda vanda. x ni kartsp. ala of ka. rtr
 66. heba of eta of lanta xeli oh x. ra soms x. ra. he. as
 67. xana mo. "tær is kapot - he. i lxtar onda ha. ant
 fanolawex - he. i kæsnive. jor
 68. tis wa. ramgawest fndax. x entis manska. "n
 o. vront // tor. vant = vanavond //
 69. daynyska leapt vpsenblo. "tæru. ta of berasuts
 70. dr. i xanaspunkt of skor inda han
 71. ikw. ma. "dadapost of bo. j (dit ouder) onambrijf
 broxt
 72. ikhet ant ha. t // at dyms hi: (aanwijzend gebaar)
 xe. r //
 73. ikani mndwarskeza 1mgan // mndwarske.s.
 een dwarskop //
 74. nosx. ft et spandwet part frdene. j ka. e
 // da. hox. ka. r - da. ert. ka. r //
 75. ikben ambts kortix da wa. rr. k vndamidgal
 // korto en korta = koorts //
 76. dero. "n vanda. kninj xok saldo. t xewest of
 vndordinst xewest - ook hr. dm. z. "tsta. x. "n
 ramistar van arcl (= Van Aarle)
 77. wits gina. rjma. kærtawu. "n. m. m. bo. "x
 // witm welta wu. "n. n //
 78. dero. "x. heba. lan doras of pikars
 79. ikxelþvar niks fan of af (fan het meest)
 // enguj wortja - m. onvar. to. sg. e wæ. t /
 80. tkintja waral do. "t fr. dasat kss. do. "p. x
 81. he. i hilos. "pro. sg. enan lo. s. po. "r // da. kint
 vnljx. het oetsmora //
 82. høremæska of drska - is m. smantja of
 benake not bæs xegn ambremberzma to plaka of ryka
 83. da. r i xanasprou. "t æti le. "r
 84. he. i zeta m. kwa. ksp of xanhe. l. ap - he. i kwekta
 hart // kweka - jarka - skrwa = huilen // m. kwa. k =
 een vrouw, die hard praat //

85. twas hali nersanders amts dun aram gelt
 //diminsel// re.ik = rijk - rekdvum // tis amol
 ginarekdvum, ginwilda = geen weelde //
86. zahabanen drph. ²x ke. ²l // datemunt //
87. dijs wex drajt - tixana gro. ²tanawex -
 das we. itnm
88. ik oxt firdaklae. in mtrmka of on klae. in
 trum // trumalha voor koekjes //
89. dambrk is xastcerava amdati m korst
 ingaslikt ha
90. xanlikwas kurt ma²quit
91. oetazon ixat (at) best fanalamal
92. onsklar mut. xut knoxixa // xœvar rixta
 mikha bv. op de keris bij het ballen gooien //
93. xylks no manenhut
94. ik wetni wortkm mutxan xy. ko
95. enka. wa helder is xut farat bi: ²r
96. ik mus ssenblut drjyka amntesta. zekr
97. ik mut yst at fujz vptz vrtal kue. jo
 // vptal //
98. man bry: r was my. ²x
99. damelakbur of rombur hi mngro. ²tarut
 //damelakrit gedeelte dat gereeld wordt afgedaan
 bij het ophalen van de melk voor de fabriek //
100. da moelak is da nenu. ²r - gitam ma²
 me. jtarax
101. wa zon dejapt dixt knago. ²jz inay: r tet
 // pt is gegraven put vroeger afgezet met graszoden,
 later harrad in de kuil gelegd, hierop muren gebauwd.
Dit gebeurde ook zonder bindmiddel, anders g. toren
 lixta = gaten en laagten //
102. der valt nks van amtzegs - of tixana
 sahyra - b) dazan sahy: r wa. zek
103. he. i kamtoit amny. tja telot.t
104. inits. lijs zinba. ²x di ry: r sp. wa - spetsa =
speeksels verwijderen - sp. wa en kotsa = overgeven
105. daravda darspted. wa
106. in rosj hemazanst ik fanda braxare. ja
 (met kar, auto) - wi re. jtar bv. de melk naa
 de fabriek - v. za = menen van een paard;
vervoeren - xarz. za met schip
107. gamutans falo istkuma bate. ka-of: ga
 mut isns ons falo kumake: ka
108. he. i sœ. t dambos t. u. xkuma mitenvoltæs-
 knibors = portemonnaie - dambos. ²l = de buidel
 (zak, waarin geld zit)
109. didph. ²r is fanby. kanha. "t xamkt // anam by. k //
110. angstra. wt mins - of: we. of mutkanna. jo
111. ik he. hi: ² graso. t xara. ²t ool xago. t moetwas gengu. x. t
112. dambra. "war zt darsnoxtidy: r is mtaba. "wa
 // plugs = ploegen //
113. baka-ikbak - ge bakt - he. bakt - bakti - we. baka-
 ikbakte - ge bakte - he. bakte - we. of we. bakte-
 wa he bags bahr
114. bija-ik bij. j - ge bijt - he. bi. jt - we. of we. -
 bija - bija wa. of: we. - ik bo. ²j - ik hegabo. ja-
 bo. ja xeli o. ²k
115. tixan klei in mar tixafe. in - vaneen kind gezegd:
 tixanpinaka tis ma² in fe. in
116. ga kant hi: r a: jär kre. ga vptamart
117. he. h = gare. jt olati onmen zaldenka
118. da mæ. tixin darti gele. kha
119. darwaza ve. if p. re. ²z // tis nogal prezex =
nogal duur //
120. in dordijon x. k ligz vph. ²l ekols // ekols = eikels raken //
121. twostz zalzo. ²ko. ²kr - thoktal
122. tixas is naxry. n - tis noxma² pasxama. jt
 // tho. ²ji s drph. x //
123. - ma. kaza madando jär vanana. j
 // s. l = schaal - twit //
124. dab1mpka zaldzr sl. x kna grujz / wa wa. ss diphm
 cox hart //
125. da pasto. ²r h. grujz we. in
126. ins a. "who. ²s is afxabrant // a. "who. ²s
 ook ouderlijk huis - to. ²s = bij zijn oudershuis //

127. *daramspoe.tə* oedoe.r vanda ku..w
||*kuij* = meerw. - *darama* ko.³ka - *daramazinret*||
128. *da hester lœ.jt* - *m̄kro.ɔ̄s* (of) - *twe kroe.s-*
m̄ho.ɔ̄s - *twe hœ.s* - *anmo.ɔ̄s* - *twe moe.s* - *m̄lo.ɔ̄s* -
twe lœ.s||
129. *da b̄ris vanda kro.ḡs* boe.gm døt // *vndr̄t̄xw̄x* *wordt overhoog gevonden*||
130. *da twe.ɔ̄s* - *yt̄rs kwama no bœ.tə*
131. *xz heben am bunt of bont en blz.w ḡzla.ḡs*
132. *da ss.us* is war.dn - war.flz.w
133. *da sna.w lidik*
134. *tixenwexhet xaleja da.kugzinhēp*
135. *limpt wort na enclij ne.i dærəp* // *ændora =*
Eindhoven||
136. *du:n - ik dugst - ge dugst - he.i dygst - weli*
dunt - ḡeli dugst - zeli dūnt - ik dint - ge
dinst - he.i dint - weli din(ms)t - ḡeli
dinst - zeli dint - dinik da - dini st ma:
dinst mat ook dinaret mat en dinazeli
st mar
137. *do.ɔ̄s pa - do.ɔ̄s p̄jœrak* (niet oud) - *da dopfnt*
(kind vroeger in deken gedragen met kleed er om
heen) - *da saldot.tz*
138. *dorsa - he.i dirst - he.i dirstz - he.i h̄z*
ḡdarsa // *h̄l m̄zanta. soetz al anshoren*||
139. *bena - ik be.zn - ge bint - he.i bint - weli*
bena - ḡeli bent - of bint - zE - of zeli
bena - bent - of bint he.i binti - ik he
ḡbunds
140. Locale Landnamen: *mam by.ndar = 1 ha.*
In mam by.ndar ritten a xt oppesa - verder
gesproken over aftro.e.jz / he.i trojst af||
notro.j = centred.
141. Locale Waternamen: *front doemalke -*
da a.w dumol = de oude Dommel, afgesneden
bocht van de Dommel ook h̄.t̄gat is
een afgesneden gedeelte van de Dommel, dat zijn
naam gekregen heeft van de eigenares - en wil =
een bepaalde bocht in de Dommel - da vsselpul = een
soort ven - tne.j kana.l = nieuw afwateringskanaal.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is *limpt*

De inwoners heteren: *limss minss*

Hun bijnaam heit: *da limss tepeensa*

Ontal inwoners op 1 jan. 1958: ± 2400 (is een burgerlijke gemeente).

Gaaltocstand. De voornaamste gedeelten zijn: *tarop - vlaspras.j - he.zelder - dam ba.zaj - ka. stara - velders - vulskho.v̄a - da ra.vandvynk - da mo.z.j - lu.E.n - da kustro.ɔ̄t - kle.ny. hskj* (= klein hoochje) - *dan a.s. wan d.E.k / ðnz d.E.k* = een weg door de hei, wel met bochten erin - *bre.jz d.E.k* = rechte wegen zijn er na de ruilverhaveling gekomen, zeggen de mensen.

Iedereen spreekt dialect.

Uitdelen van bestaan: z.g. gemengd bedrijf (combinatie van landbouw en veeteelt). Klompen-industrie (tegenwoordig in fabrieken, vroeger op de boerderijen 'winteren' klompen gemaakt). Veel arbeiders naar de fabrieken van Schijndel, Best, Boxtel, Eindhoven, H. Oedenrode wonen veel buitenlandarbeiders. Ontal personen die werkzaam zijn in de agrarische bedrijven en in de industrie is vrijwel gelijk.

Legzman: Antonius Cornelius van Aarle; 48 j.; geb. te Liempde; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond (voorenzoon), behalve 2 jaar (toen in Vught); V. en M. hebben hier altijd gewoond; Van Aarle spreekt buiten de school dialect.

Daar Van Aarle weigerde bij het omzettelen van de lijst andere personen te vragen heb ik mij met deze ene persoon tevreden gesteld, aangezien deg. veel belangstelling had voor zijn plaatselijk dialect en uitstekend op de hoogte was. Het bleek mij wel van belang van dit afgelegen dorp, dat alleen naar het westen door verharde wegen verbonden was met Boxtel vast te leggen.